



Présente

DÖRVÖN BERKH

4 facettes du chant diphonique mongol *khöömii*



Concert dans le cadre de la tournée
d'Anthologie du khöömii mongol
printemps 2016

Production et tour : Routes Nomades

Routes Nomades

Association loi 1901 n° W353000591, licence 2 n°1059233

Contacts : 25 rue d'Andaine 72190 Coulaines / contact@routesnomades.fr

Tour : Johanni Curtet, 06 21 35 53 01 / curtejohanni@yahoo.fr

www.routesnomades.fr



La création

Créé en avril 2007 à la Galerie d'Art Moderne d'Ulaanbaatar, avec le soutien de l'Alliance Française de Mongolie.

En mongol, Dörvön Berkh, « quatre difficultés », désigne les quatre faces du jeu d'osselets de divination. Ce lancé est un coup rare qui porte chance et présage d'un bel avenir. Dans un sens figuré, ce terme symbolise l'ascension de quatre personnes vers un sommet de la réalisation sociale. Quatre faces du jeu d'osselets, c'est aussi quatre faces du chant diphonique mongol comme on ne l'a jamais entendu. Une rencontre inédite de quatre des plus grands maîtres du chant diphonique de Mongolie.

Entre tradition et modernité, ce concert est une véritable découverte des multiples facettes du *khöömii* (chant diphonique), l'art du timbre vocal par excellence. À travers les répertoires des chants de louanges *magtaal*, chants longs *urtyn duu* et chants courts *bogino duu*, accompagnés des luths *tovshuur*, des vièles à tête de cheval *morin khuur* et de la flûte *tsuur*, Sengedorj, Odsuren, Tserendavaa et Ganzorig nous emmènent en Mongolie, en revisitant leurs traditions de l'intérieur.

Le chant diphonique mongol, ou *khöömii*

On localise le chant diphonique *khöömii* dans plusieurs parties du monde et notamment en Asie centrale, notamment dans les montagnes de l'Altai. En Mongolie, plusieurs groupes ethniques, tels que les khalkh, touva, altai uriankhai, zakhchin et bayad, pratiquent le chant diphonique à l'heure actuelle.

« *Khöömii* » est un terme générique qui définit la technique vocale d'une seule personne superposant intentionnellement plusieurs sons simultanément avec sa voix, mais principalement deux sons distincts : une mélodie d'harmoniques réalisée au-dessus d'un son fondamental appelé « bourdon ».

Les harmoniques viennent du bourdon vocal et sont émis grâce à une pression simultanée du pharynx et du diaphragme.

Pour effectuer une mélodie d'harmoniques, le chanteur, ou « *khöömiiich* », déplace sa langue à l'intérieur de sa bouche. Les techniques de modulation de la langue sont nombreuses.

En mongol, « *khöömii* » signifie littéralement « pharynx ». Il est pratiqué par les hommes le plus souvent, mais aussi par les femmes depuis deux générations. On trouve en Mongolie une multitude de techniques. Elles se regroupent sous deux styles principaux : le *kharkhiraa* (*khöömii* profond) et l'*isgeree khöömii* (*khöömii* sifflé).

Les chanteurs de l'ensemble Dörvön Berkh sont tous khalkh. Le concert montre à la fois la pratique d'une tradition de chant diphonique rurale et son développement au sein des milieux urbains, de l'université et dans sa forme spectaculaire.



Les Quatre osselets



Sengedorj Nanjid

Il est né en 1948, une année de la souris, à Emgen, district de Chandman dans la province de Xovd, en Mongolie. Il réside aujourd'hui dans la ville de Xovd et travail au Théâtre en tant que directeur et chanteur professionnel de *khöömii* depuis plus de vingt ans. Sengedorj a appris le *khöömii* seul, par l'écoute et l'imitation des chanteurs bergers de son entourage. Depuis les années 1980, il joue dans le monde entier : France, Allemagne, Grande-Bretagne, USA, Russie, Corée, Japon, Kazakhstan... Il pratique trois types de *khöömii* : le *xarxiraa* (*khöömii* profond), le *xamriin xarxiraa* (*khöömii* profond nasalisé), et le *shingen khöömii* (*khöömii* au ton clairsemé). Le « *khöömii* baryton » est le nom qu'il donne à son style personnel. Il s'accompagne du luth *tovshuur* et joue de la flûte *tsuur*, un instrument spécifique à la région de l'Altaï que peu de musiciens pratiquent actuellement.

...Smithsonian Folklife Festival 2002...Théâtre de la Ville 2009...

Discographie

- Mongolie : *Musique et chants de l'Altaï*
ORSTOM-SELAF Ceto 811, 1986, Paris
- Jagarlant Altaï. Xoomii and other vocal and instrumental music from Mongolia*
Pan Records Pan 2050CD, 1996, Hollande
- The spirit of the steppes* : ss-titré « Throat singing from Tuva and beyond » 1 CD
Nascente NSCD 058, 2000, Londres
- Mongol Nutgiin Calxi* : 1 CD
MOCN-0102, 2001, Japon
- Tunganar Buyant*
MOCN-0202, 2002, Japon



Odsuren Baatar

Il est né en 1949, au village d'Aladarxaan dans la province de Zavkhan, en Mongolie. Il réside actuellement à Oulan Bator. Il est chanteur professionnel de *khöömii*, mais à l'heure actuelle, c'est le seul professeur de *khöömii* qui l'enseigne dans un cadre institutionnel, à l'université d'Art et de Culture et à l'université Nationale Mongol. Odsuren a appris le chant diphonique avec Jamtsiin Choyin. Concerts internationaux : France, USA, Russie, Japon... Il pratique douze types de *khöömii* : le *xargia khöömii* (*khöömii* profond), le *gilsen khöömii*, le *tsuurai khöömii* (*khöömii* en écho), le *yelzsen tsuurai khöömii* (*khöömii* en écho trillé), le *shuluun tsuurai khöömii* (*khöömii* en écho droit), le *xamriin tsuurai khöömii* (*khöömii* nasalisé droit), le *dorgo khöömii* (*khöömii* « gargarisé »), le *xerxeree khöömii*, l'*isgeree khöömii* (*khöömii* sifflé), le *dangildax khöömii* (*khöömii* monosyllabique), le *doshgiraa khöömii* (*khöömii* labial vibré) et le *xosmoljin khöömii* (*khöömii* combiné). Il s'accompagne de la vièle *ekel*,

Discographie

- Ensemble Uragscha
- Un disque enregistré au Japon

Filmographie

- Les bardes de Gengis Khan*, 1998, 52min., vidéo couleur, réal. Nadine Assoune Lewy, co-produit par La Huit production et Jacques Le Clou, Audiovisuel Muzzik

...Festival d'Automne, Paris 06
Lincoln Center Festival New-York 07...

du luth *tovshuur* et joue des guimbardes *aman xuur* et *tömör xuur*.

Tserendavaa Dashdorj

Il est né en 1955 à Chandman dans la province de Xovd, en Mongolie. Il réside dans les steppes de Chandman depuis toujours et vit comme éleveur nomade et chanteur professionnel de *khöömii*. Son apprentissage du chant diphonique s'est fait dans le cadre pastoral par l'imitation de son entourage. Ses professeurs ont été Olmiibat, Maxanchuluun, Margat, Sundui et Tsedee. Depuis les années 1980, il joue dans le monde entier : France, Grande-Bretagne, Portugal, USA, Russie, Japon... Il pratique sept types de *khöömii* : l'*uruuliin khöömii* (*khöömii* avec battements de lèvres), le *tagnai khöömii* (*khöömii* palatal trillé), le *bagalzuuriin khöömii* (*khöömii* de gorge), le *xamriin khöömii* (*khöömii* nasalisé), le *tseejni xondiin khöömii* (*khöömii* de poitrine), le *xargia khöömii* (*khöömii* profond), et le *xosmoljin khöömii* (*khöömii* combiné) qui est le nom qu'il donne à son style personnel. Tserendavaa s'accompagne du luth *tovshuur* et de la vièle *ekel*.

... Les Orientales 06, Les Escales 06, Le Rêve de l'Aborigène 06, Palais des Congrès-Le Mans 08, Semaine de la Mongolie en Flandre 08...



Discographie

- Musique et Chants de Tradition Populaire, Mongolie*
Grem G7511, 1986, France
- Jagarlant Altaï. Xoomii and other vocal and instrumental music from Mongolia*
Pan Records Pan 2050CD, 1996, Hollande
- Mongolia, Living Music of the Steppes, Instrumental Music and Song from Mongolia*
MCM 3001, 1997, JVC, Japon
- Chandman's Song*
Amina records TS001, 2002, Mongolie
- Tserendavaa et Tsogtgerel, chant diphonique de l'Altaï mongol*, Routes Nomades RN01, 2006, France
- Tserendavaa et Tsogtgerel, Xoer Altaï, Chants diphoniques de l'Altaï Mongol*
Buda Musique/Routes Nomades, 2008, France

Filmographie

- Ushuaïa Nature: Mongolie*, 2004, 90min, DVD couleur, prod. TF1/Yagan
- Mongol Hoomii*, 1996, film documentaire, prod. TV Mongole



Ganzorig Nergui

Il est né en 1974, à Zuunxaraa dans la province de Selenge. Il réside à Oulan Bator mais son activité dans l'ensemble Altaï-Khangai depuis 1996 l'a amené régulièrement à jouer dans de nombreux pays : quatre ans de résidence en Allemagne, trois ans en Hollande, et des concerts ponctuels en France, USA, Russie, Pologne, Suisse, Autriche et Maroc. Il s'accompagne du luth *tovshuur* à tête de cygne et de la vièle *moriin xuur*. Il représente la nouvelle génération de chanteurs de *khöömii* professionnels et marque une transition entre la tradition et la modernité en Mongolie.

...Divan du Monde 02, Planètes Musiques 06, Ateliers d'Ethnomusicologie de Genève 06, Festival de la Voix Hos Ayas, Mongolie 08, Le Quartz, scène nationale de Brest, festival de Fès des musiques sacrées du monde...

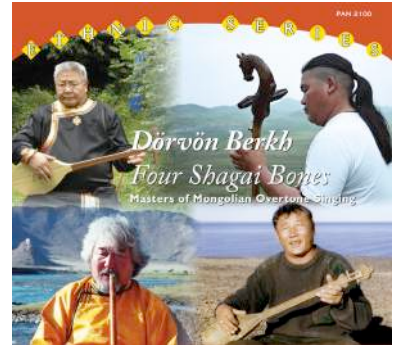
Discographie d'Altaï-Khangai

- Naariits Bülye Let's Dance. Mongolian khuuryin tatlaga*
Pan Records Pan 2061, 1997, Hollande
- Gone with the Wind. Songs of mongolian steppes*
Window to Europe WTE CD 002, 1998, Hollande
- Melodious Tree*
autoproduction, AKA09001, 2000, France
- Naadam* : utoproduction, 2006, Mongolie
- Ongod*, Full Rhizome/Buda musique, 2013, France



Le disque

Co-production Pan Records / Routes Nomades – février 2010
Distribution internationale
Disque 14 titres, 71'31
Livret bilingue Anglais/Français
Enregistrements, livret et photographies de Johanni Curtet



Dörvön Berkh est déjà passé par :

2007

Création du spectacle en Mongolie, avec l'Alliance Française de Mongolie
Galerie d'Art Moderne d'Oulan Bator

2009

Salle Guy Ropartz, Rennes
Le Zénith, Paris (invitation des Ogres de Barback)
«Salon de Musique », C.P.F.I., Le Mans
Les Saulnières, Le Mans
Atelier Culture La Piscine, Dunkerque
Festival Musiques traditionnelles de Mongolie, Musée des Arts Asiatiques, Nice
Festival Musiques d'Ici et d'Ailleurs, Châlons-en-Champagne
Festival Le rêve de l'Aborigène, Airvault
Concerts à Stuttgart et Freiburg, Allemagne

2013

Péniche Spectacle, Rennes
Théâtre Claude Lévi-Strauss, Musée du quai Branly
Amphi-Opéra, Opéra de Lyon
Saison nomade d'Attacafa, Opéra de Lille



Autour du concert

Les stages (avec 1, 2 ou 4 maîtres accompagnés de Johanni Curtet)

-Initiation : 1h30 à 3h, public découverte, aucun niveau requis

-Perfectionnement : 4h à 6h, public initié

Les conférences

Durée : 1h+débat

-Histoire du chant diphonique mongol (avec J. Curtet)

-La musique traditionnelle de Mongolie (avec J. Curtet)

-Le patrimoine culturel immatériel de Mongolie (avec N. Shagdarsuren)



Le Film

Maîtres de chant diphonique

Documentaire 53'

Un film de Jean-François Catell (2010)

Bande annonce:

<http://lesfilmsdurocher.free.fr/maitres2.html>

2013- Prix vague émeraude du Festival 7e art et science, Noirmoutier

2012- Prix Coup de pouce du Festival du film de chercheur, Nancy

2011- Prix Bartók de la Société française d'ethnomusicologie au 30e Festival Jean Rouch, Bilan du film ethnographique

2011- Meilleur documentaire au Festival Aux quatre coins du monde

2010- Sélection "Coup de cœur", Festival Écrans de l'aventure

Résumé

Dörvön Berkh est un ensemble vocal composé de quatre des plus grands maîtres du chant diphonique mongol. C'est Johanni Curtet, jeune chercheur français en ethnomusicologie, qui a eu l'idée de les réunir pour une série de concerts et enregistrer un disque. C'est en Mongolie, puis au Mans, à Rennes que nous suivons le travail des uns et des autres: la création des concerts et le travail des grands maîtres, mais aussi les recherches de Johanni qui étudie les sources de cette musique ancestrale et recense ses pratiques et ses modes d'apprentissage. De la création de la tournée française, jusqu'aux confins des montagnes de l'Altai, ce film nous invite à vivre un voyage musical et ethnographique rare et envoûtant.